

Thai transcription

A proposal for standardizing its use in the L.P. Chā Sangha

There is a bewildering number of ways to transcribe Thai into Roman letters, most of which are both inconsistent and inaccurate. The same sounds may be spelled in more than one way, and the same spelling may represent entirely different sounds. In Wat Nong Pah Pong, for example, the "o" in "Nong" and the "o" in "Pong" represent two separate Thai vowels, and the "p"s in "Pah" and "Pong" represent two separate consonants; whereas in Wat Pah Nanachat, the short and long "a" sounds are distinguished in the first two words ("Wat" - short, "Pah" - long), but not in the last ("Nanachat" - all three "a"s are long). Obviously this causes great confusion when trying to find out exactly which words are being transcribed and when attempting to pronounce them with the proper Thai pronunciation. While it may not be possible to remedy this situation universally, devising and agreeing upon one accurate and consistent standard to be used within our Sangha would seem both possible and desirable.

The system of transcription presented in the two tables below is the result of a correspondence I have been having since last vassa with Ven. Ājān Jayasāro who, besides his encouragement, has provided a number of suggestions and much useful criticism. It mostly follows the Royal Thai General System of Transcription, with a few changes introduced, primarily regarding vowels, in order to clear up ambiguities and inconsistencies in the latter. Some notable features are:

- 1) Consistency and lack of ambiguity; each Thai vowel and consonant can be accurately inferred from the romanized spelling.
- 2) As little deviation as possible from other, commonly used, systems. (Note that almost all letters shared with romanized Pāli also share the same basic pronunciation.)¹
- 3) Avoidance of diacritics and of special letters not found in the English alphabet so as to facilitate reading as well as typing. The only exception is the macron diacritic (ā, ī, ū, ē, ō), which, as in Pāli,

¹



The one exception being "j", which corresponds to Pli "c".

indicates a long vowel. Double vowels may be substituted if the macron is not supported by one's keyboard (aa, ii, uu, ee, oo) .

Tone markers may be added as one deems fit but are, for the sake of reader-friendliness, probably better left out in most contexts. See end of paper, however, for a possible alternative solution to be used in chanting books.

Jinavaṃso Bhikkhu

Thailand, January 2015

(Any inquiries and/or suggestions may be addressed to Ven. Ājān Jayasāro at jayasaro@gmail.com, or to myself at j.bhikkhu@gmail.com.)

Consonants

Thai	Transcription	IPA	EXAMPLES	
ก	k	k	อาจารย์กัณหา	Ājān Kanhā
ข+	kh	k ^h	โคราช	Khōrāt
ง	ng	ŋ	งาน	ngān
จ	j	tɕ, (c)	อาจารย์จันดี	Ājān Jandī
ช+	ch	tɕ ^h , (c ^h)	หลวงปู่ชา	Lūang Pū Chā
ด+	d	d	ดุสิต	Dusit
ต+	t	t	เต่าดำ	Tao Dam
ท+	th	t ^h	ทอดผ้าป่า	thaūt phā pā
น+	n	n	เนร	nēn
บ	b	b	ใบสุทธิ	bai sutthi
ป	p	p	วัดป่า	wat pā
พ+	ph	p ^h	พระ อาจารย์	Phra Ājān
ม	m	m	วัดมาบจันทร์	Wat Māp Jan
ย+	y	j	สยาม	Sayām
ร	r	r	อุบลราชธานี	Ubon Rāitchathānī
ล+	l	l	หลวงพ่อ	Lūang Phaū
ว	w	w	วัด	wat
ส+	s	s	สิงห์	sing
ห+	h	h	หิว	hiw

Vowels

Thai	Transcription	IPA
อะ / อา	a / ā	a / aː
อิ / อี	i / ī	i / iː
อุ / อู	u / ū	u / uː
เอะ / เอ	e / ē	e / eː
โอะ / โอ	o / ō	o / oː
แอะ / แอ	ae / aē	ɛ / ɛː
เอะ / เอ	oe / oē	ɤ / ɤː
อี / อี	eu / eū	ɯ / ɯː
เอาะ / เอา	au / aū	ɔ / ɔː
ไอะ / ไอ	ai / āi	aj / aːj
เอา / อาว	ao / āo	aw/aːw
เียะ / เีย	ia / īa	ia/iːa
อิว	iw	iw
อัวะ / อัว	ua / ūa	ua/uːa
วะ / วา	wa / wā	wa/wːa
อุย / อูย	ui / ūi	uj/uːj
เัว / เว	ew / ēw	ew/eːw
แาว	aēw	ɛːw
เือะ / เือ	eua / eūa	ɯa/ɯːa
เอย	oēi	ɤːj
ออย	auī / aūi	ɔj/ɔːj

EXAMPLES	
วัดปานานาชาติ	Wat Pā Nānāchāt
ประสิทธิ์ / อาจารย์ลี	Prasit / Ājān Lī
ธดงค์ / ครูบาอาจารย์	thudong / khrūbā ājān
เห็ด / อาจารย์เทศก์	het / ĀjānThēt
จกรรม / สมเด็จโต	jongkrom / Somdet Tō
แวะ / แสง	wae / sawaēng
เงิน / เลย	ngoen / loēi
ยี้ดมัน / มือ	yeut man / meū
วัดหนองป่าพง	Wat Naūng Pā Phong
ไทย / ปลาย	Thai / plāi
เจ้าอาวาส / ลาว	jao āwāt / Lāo
หลวงพ่อเลี่ยม	Lūang Phaū Līam
คิ้ว	khiw
หลวงตามหาบัว	Lūang Tā Mahā Būa
กวาด	kwāt
คุย	khui
เร็ว / เหลว	rew / lēw
แล้ว	laēw
เครื่อง	khreūang
เลย	loēi
ค่อย / ซอย	khauī / saūi

โอย	ōi	o:j	โดย	dōi
เียว	īao	īaw	เขียว	khīao
-วย	ūai	uaj	กล้วย	klūai
เื่อย	eūai	uaj	เปื่อย	peūai

Ājān Jayasāro has suggested a system of colour-coding to indicate tonal values. Below are two examples of transcription from a verse from the Wat Naūng Pā Phong chanting book; in the second one, each syllable has been colour-coded according to its tonal value. This approach may prove useful in romanized Pāli-Thai chanting books as a more intuitive approach than the traditional tone diacritics. (See legend below.)

ขอนอบน้อมแด่พระผู้มีพระภาคเจ้าพระองค์นั้น
ผู้ไกลจากกิเลส
ตรัสรู้ชอบได้โดยพระองค์เอง

Khaū naūp naūm daē phra phū mī phra phāk jao phra ong nan,
Phū klai jāk kilēt,
Tratsa-rū chaūp dāi dōi phra ong ēng.

Khaū naūp naūm daē phra phū mī phra phāk jao phra ong nan,
Phū klai jāk kilēt,
Tratsa-rū chaūp dāi dōi phra ong ēng.

Colour coding legend:

High tone - sun high in the sky

Low tone - deep sea

Rising tone - plants and trees growing

Falling tone - setting sun; passion

Mid tone - black earth between heaven and hell